

NORMAS Y RECOMENDACIONES PARA EL TRATAMIENTO DE CITAS DE MATERIALES ELECTRÓNICOS EN EL DISCURSO CIENTÍFICO

María Cristina Ratto de Sala* y Amalia Beatriz Dellamea**

*Profesional Principal de la Carrera del Personal de Apoyo (CONICET). Miembro del Centro de Divulgación Científica, Facultad de Farmacia y Bioquímica, UBA.

**Directora a cargo del Centro de Divulgación Científica, Facultad de Farmacia y Bioquímica, UBA. Junín 956, (1113) Buenos Aires, República Argentina. Telefax: 54 11 4964-8200 (int. 8335). Correo electrónico: cdc@ffyb.uba.ar

GUIDELINES AND RECOMMENDATIONS FOR REFERENCES OF ELECTRONIC MATERIALS IN SCIENTIFIC WRITING

En el ámbito de la comunicación científica, las citas bibliográficas constituyen un aporte indispensable que confieren verosimilitud a los contenidos y se configuran también como un indicador clave del rigor y la exhaustividad con que trabajan los investigadores. La mayoría de las investigaciones establecen un enlace con los estudios previos realizados en el área, destacando las informaciones e ideas más relevantes, que deben ser presentadas con toda la información necesaria para acceder fácilmente al material mencionado.

Desde el punto de vista retórico, las citas bibliográficas confieren credibilidad al texto, denotan el relevamiento de datos e informan sobre el estado de la cuestión. Al mismo tiempo, las referencias a otros autores, a otros trabajos científicos realizados en la misma línea o en el campo de estudio, y a otros datos y resultados de investigación desempeñan un papel relevante en la constitución de la estructura argumentativa del texto científico.

Hasta mediados de la década de 1990, los documentos y otros recursos de información solo se referían a material impreso, pero los desarrollos tecnológicos de las últimas décadas han influido en la variedad de publicaciones en diferentes presentaciones y formatos. Si bien es preciso tener en cuenta la movilidad y la facilidad con que los documentos en línea (*on line*) pueden ser modificados —cambios de localización— es probable que se produzca una importante migración del medio impreso al informático debido a algunas ventajas que ofrecen los recursos electrónicos como la rapidez, el espacio, el costo más accesible, la posibilidad de incluir otros elementos audiovisuales en los diferen-

tes formatos y la interacción con otros colegas, por medio de cd-rom, correo electrónico, entre otros.

Esta situación actuó como detonante para establecer pautas exhaustivas, precisas y coherentes en lo que concierne a las citas bibliográficas de material no impreso.

Si bien este tema ha sido abordado por diferentes autores, los criterios expuestos en la bibliografía no son coincidentes. Por otra parte, algunos trabajos científicos publicados revelan la capacidad creativa que los autores pueden desarrollar en lo que se refiere a las citas no tradicionales en la redacción de sus artículos científicos; incluso, algunas instituciones indican cómo citar sus artículos en línea cuando se mencionan en otros trabajos. Todos estos componentes producen una situación casi caótica sobre el tema.

Por otro lado, las Normas ISO 690-2, *Information and Documentation. Bibliographic Reference. Part 2: Electronic documents or parts thereof*, editadas en 1997, estandarizaron exhaustivamente los diferentes casos de citas. Lamentablemente todavía no existe una versión en español de las Normas, que contribuiría a homogeneizar la terminología vinculada con la informática.

Esquema general de citas de textos electrónicos

El esquema que se presenta corresponde a la estructura general recomendada para documentos, bases de datos y programas informáticos.

Responsable principal. Título [tipo de soporte]. Responsable(s) secundario(s)*. Edición. Lugar de publicación: editor, fecha de publicación, fecha de actualización/revisión. Descripción física*. (Colección)*. Notas*. Disponibilidad y acceso (*path*). [Fecha de consulta]. Número normalizado (*ISSN* o *ISBN*)*.

*Elementos opcionales.

(Fuente: **Estivill y Urbano, 1997**)

Tipos de citas bibliográficas electrónicas

En este artículo solo se han abordado los formatos científicos que tradicionalmente se utilizan para las citas en las publicaciones especializadas, y que han sido estandarizados hasta el presente.

Los signos que se proponen son corchetes [] para soporte; menor y mayor, < > para disponibilidad y acceso. Estos signos tienen la finalidad de identificar y estandarizar los elementos que encierran.

Artículos y contribuciones seriadas electrónicas

Apellido del o los autores. Iniciales del nombre de cada autor. "Título del artículo" [tipo de soporte]. *Nombre de la publicación en serie*. Edición. Localización en el documento fuente. Notas*. <Disponibilidad y acceso> [Fecha de consulta]. ISSN.

Ejemplo:

Myers, M.; Yang, J. y Stampe, P. "Visualization and functional analysis of a maxi-K channel (mSlo) fused to green fluorescent protein (GFP)" [en línea]. EJB: *Electronic Journal of Biotechnology*. 15 de diciembre 1999, vol.2, nº3. <<http://www.ejb.org/content/vol2/issue3/full/3/index.html>> [Consulta: 28 de diciembre de 2000]. ISSN 0717-3458.

Artículos de revistas electrónicas que editan una versión idéntica a su original en papel

Apellido del o los autores. Iniciales del nombre de cada autor. "Título del artículo" [tipo de soporte]. *Nombre y fecha de la publicación original*. Localización en el documento fuente. <Disponibilidad y acceso> [Fecha de consulta]. ISSN.

Ejemplo:

Estivill, Asunción y Urbano, Cristóbal. "Cómo citar recursos electrónicos" [en línea]. *Information World en Español*. Septiembre de 1997. <<http://www.ub.es/biblio/citae-e.htm>> [Consulta: 11 de diciembre de 2000].

Libros

— *Cuando la obra fue solamente publicada en línea*

Apellido del autor(es) o nombre del responsable. Iniciales del nombre de cada autor. *Título del libro* [tipo de soporte]. Nombre del editor, compilador o traductor (si es relevante). Edición y el nombre de la institución u organización patrocinante. <Disponibilidad y acceso> [Fecha de consulta]. ISBN.

Ejemplo:

Reveal, J.L. "PBIO 250 Lecture Notes" [en línea]. *Origin and Classification*. Norton Brown Herbarium, Spring 1999; última revisión: 8 de febrero de 1999. University of Maryland. <<http://www.inform.umd.edu/PBIO/pb250/orig.html>> [Consulta: 27 de diciembre de 2000].

— Cuando una obra fue editada en soportes impreso y en cd-rom especificar el tipo de soporte en el segundo caso. Tanto en soporte papel como en cd-rom debe mencionarse el editor y es recomendable incluir el ISBN correspondiente.

Ejemplos:

DSM-IV. *Manual diagnóstico y estadístico de los trastornos mentales*. Mason, Barcelona, 1997. ISBN 84-458-0297-6.

DSM-IV. *Manual diagnóstico y estadístico de los trastornos mentales* [cd-rom]. Mason, Barcelona, 1997. ISBN 84-458-0398-0.

— Cuando la obra fue editada solamente en cd-rom

Ejemplo:

Zeta Multimedia. *Colección Idiomas sin fronteras*. “Deutsch comunicación” (cd-rom). ISBN 84-271-0050-4.

Resúmenes

Apellido del o los autores. Iniciales del nombre de cada autor. “Título del artículo”. *Nombre y fecha de la publicación original*. Resumen. Localización en el documento fuente. <Disponibilidad y acceso> [Fecha de consulta]. ISSN.

Ejemplo:

Bullough, V. “Medieval Concepts of Adultery”. *Arthuriana* 7.4 (1997): 5-15. Resumen [en línea]. <http://dc.smu.edu/Arthuriana/Abstract/Ab_list1.htm> [Consulta: 26 de junio de 1998].

Programas informáticos

Responsable principal (de la contribución). “Título de la contribución” [tipo de soporte]. Elemento de enlace (En:) Responsable principal del documento fuente) *Título (del documento fuente)*. Edición. Lugar de publicación: editor, fecha de publicación, fecha de actualización/revisión (si corresponde). Numeración o localización de la contribución dentro del documento fuente. Notas. <Disponibilidad y acceso>. [Fecha de consulta].

Ejemplo:

Felsenstein, Joe. *PHYLIP (the PHYLogeny Inference Package)* Versión 3.5c [en línea]. Department of Genetics, University of Washington, Seattle, 1993. <<http://evolution.genetics.washington.edu/phylip.html>>. [Consulta: 16 de diciembre de 2000].

Bases de datos

Título de la base de datos. [Tipo de soporte]. Nombre del editor/responsable de la base de datos. Información de la publicación en línea (si corresponde y no forma parte del título), fecha de la publicación en línea o de la última actualización y nombre de la institución u organización patrocinante <disponibilidad y acceso> [Fecha de consulta].

Ejemplo:

PubMed [en línea]. National Center of Technology Information (NCBI). Actualizado el 10 de diciembre de 2000. National Library of Medicine, National Institute of Health (NIH). <<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/entrez/query.fcgi>> [Consulta: 4 de diciembre de 2000].

Mensajes electrónicos que se distribuyen a través de boletines de noticias, listas de discusión y de mensajería

Responsable principal (del mensaje). <Dirección electrónica>. “Título” [tipo de soporte]. Elemento de enlace (En:) *Título (del sistema en el que se publica el mensaje)*. Numeración o localización del mensaje dentro del sistema (fecha, número del mensaje) <disponibilidad y acceso> [Fecha de consulta].

Ejemplo:

Sanz de las Heras, Jesús <jesus.heras@rediris.es>. “Nuevo IWETEL!” [en línea]. En: *Iwetel*. 14 abr. 1997. Lista de discusión <iwetel@listsev.rediris.es> en el servidor <listserv@listserv.rediris.es>. Mensaje archivado en: <<http://chico.rdiris.es/archives/iwetel.html>> [Consulta: 5 de mayo de 1997].

El correo electrónico personal tiene, en general, la misma validez que la comunicación personal, a menos que se trate de un mensaje público o que el emisor sea una entidad. Los elementos necesarios para su identificación son:

Responsable principal (del mensaje). Institución. “Título (del mensaje)” [tipo de soporte]. Fecha del mensaje. Nota con el tipo de mensaje (puede incluir el receptor si se considera relevante).

Ejemplo:

Lanza, L. Centro de Documentación IRAM. “Normas ISO en español” [correo electrónico]. 18 de diciembre de 2000. Fecha de edición de las Normas ISO 690-2.

Bibliografía

- American Psychological Association. *Publication Manual American Psychological Association* (Fourth Edition), Washington, D.C. 1998.
- de Haro, Juan José. "El estilo en las citas de los recursos electrónicos" [en línea] *Aracnet. Boletín Electrónico de Entomología*. Nº 1, febrero de 1999. <<http://entomología.rediris.es/aracnet/num1/estilo.htm>> [Consulta: 11 de diciembre de 2000].
- Estivill, Asunción y Urbano, Cristóbal. "Cómo citar recursos electrónicos" [en línea]. *Information World en Español*. Septiembre de 1997 <<http://www.ub.es/biblio/citae-e.htm>> [Consulta: 11 de diciembre de 2000].
- Gibaldi, Joseph. *MLA Handbook for Writers of Research Papers* (Fifth Edition). The Modern Language Association of America, Nueva York, 1999.
- International Standard Organization. *Excerpts from ISO draft international standard 690-2* [en línea]. ISO, 1996. <<http://www.nlc-bnc.ca/iso/tc46sc9/690-2e.htm>> [Consulta: 3 de diciembre de 2000].
- Turabian, Kate. *A Manual for Writers of Term Papers, Theses, and Dissertations* (Sixth Edition). The University of Chicago Press, 1998.

